

CHE COS'È CHE IN ARIA VOLA?

(Roberto Piumini)

Τι πετάει στον αέρα;

Μετάφραση: Νάγια Οικονομοπούλου

Τι πετάει στον αέρα;
Τι, που δεν το ξέρω εγώ;
Γιατί κλείσαν τα σχολεία;
Άκου εσύ, να σου πω εγώ.

Ιός είναι, με κορώνα.
«Τι είν' αυτό;», όλοι ρωτάν.
Βασιλιάς, πάντως, δεν είναι.
Άνθρωπος δεν είναι καν.

Είναι πράμα μια σταλίτσα,
κοντοστούπικο, μικρό,
που για να το δεις θα πρέπει
να `χεις μικροσκόπιο.

Είν' κακός σαν το φαρμάκι
κι ούτε στέκεται στιγμή·
πέισμα το έβαλε μεγάλο
να γυρνάει εδώ κι εκεί.

Ελαφρύς, κι ούτε τον βλέπεις,
μα επικίνδυνος πολύ,
μάχη δίνει ο τοσοδούλης
μέσα σε όλους μας να μπει.

Μα, ποιοι είναι, αλήθεια, οι «όλοι»;
Είναι οι άλλοι, εγώ, εσύ.
Κι όλοι εμείς μαζί μπορούμε
το κακό να μην συμβεί.



Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti

Εάν να φτερνιστείς σου έρθει,
στον αγκώνα σου φτερνίσου.
Έτσι ο ιός δεν πάει πιο πέρα.
Κάν' το όπως κι εγώ, ε; Θυμήσου!

Έξω εάν ήσουν, σαν μπεις σπίτι,
τα χεράκια σου να πλύνεις,
Να θυμάσαι: κάθε μέρα!
Και, σ' αυτό, να επιμείνεις.

Με νερό και με σαπούνι
Τρίψ' τα χέρια σου για ώρα,
κι όταν πια θα τα ξεπλύνεις,
πες «αντίο!» στα μικρόβια.

Έχε έννοια τους γονείς σου
ότι πλένουνε τα χέρια.
Χίλια μπράβο να τους δίνεις:
«είστε και οι δυο αστέρια!».

Μην αγγίζεις με τα χέρια
μύτη, μάτια ή στοματάκι.
Και καλό να μην τ' αγγίξεις
ούτε μ' ένα δακτυλάκι.

Σαν με κόσμο συναντιέσαι,
στάσου εσύ λίγο πιο πέρα
και το χέρι ας μην τους δώσεις.
Χαρωπά πες: «καλημέρα!».

Τα φιλάκια; Οι αγκαλίτσες;
Όσο ο ιός γυρίζει,
πιο σωστό καθένας είναι
τα φιλιά να μην χαρίζει.



Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti

BOLOGNA
CHILDREN'S
BOOK
FAIR

CEATL
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ
ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ
ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

Κι αν δεις κάποιο μασκοφόρο
και δεν είναι Καρναβάλι,
μην σκιαχτείς ληστής πως είναι
και κακό πως θα σου κάνει.

Για καλό φοριέται η μάσκα,
για να μην περνούν τα χνώτα,
κι ο ιός να μην γυρνάει
λες και έχει βγει για βόλτα.

Ε, κι αν ο ιός το παρακάνει
και δεν στέκεται λεπτό,
να σου πω εγώ τι κάνω;
Μένω σπίτι μου εγώ.

Η καλύτερα ιδέα!
Έκλεισαν και τα σχολεία
ώστε να μας βρει δεν θα 'χει
ο ιός καμιά ευκαιρία.

Με τους συγγενείς; Τους φίλους;
Αφού σπίτι είναι κλεισμένοι,
μέσω τού υπολογιστή μας
μένουμε συνδεδεμένοι.

Θα αγαπιόμαστε για λίγο
δίχως χάρδια και φιλάκια,
μα, η απόσταση μικραίνει
με τα όμορφα λογάκια.

Δώρα όμορφα τα λόγια,
είναι σπόροι που βλαστίζουν
και τα όμορφα τους άνθη
σ' όσους αγαπάς χαρίζουν.



Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti

Εσύ, εγώ, ο κόσμος όλος,
αν προσέξουμε λιγάκι,
θα νικήσουμε, να ξέρεις,
το απαίσιο τερατάκι.

Και μακάρι, σαν έρθει η ώρα
που θα βγούμε νικητές,
μάθουμε ξανά να ζούμε
πιο σοφά, με νέες χαρές.

